

The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

\*\*\* SSILA BULLETIN \*\*\*

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla (golla@ssila.org)  
Associate Editor - Scott DeLancey (delancey@darkwing.uoregon.edu)

-->> --Correspondence should be directed to the Editor-- <---

---

Number 206: March 15, 2004

---

206.0 SSILA Business

- \* Sorry for the hiatus

206.1 Correspondence

- \* Canadian task force welcomes suggestions (R. Ignace)
- \* Correction of Terralingua's URL (E. Woodley)
- \* Obtaining ELPR books (O. Miyaoka)
- \* Name wanted for organization (R. Sutton)
- \* Modoc translation? (A. Knight)
- \* The Nanticoke word for 'crab'? (C. Hammond)
- \* Indian words for science and mathematics? (M. Kalish)

206.2 Upcoming Meetings

- \* Miami Tribal Scholarship Conference (Miami, Ohio, March 26-27)
- \* Linguapax Asia: Language Diversity & Ecology (Tokyo, April 17)
- \* Linguapax: Language Diversity (Barcelona, May 20-23)
- \* FEL 8: Endangered Lgs & Linguistic Rights (Barcelona, Oct 1-3)

206.3 Summer workshops

- \* AILDI (Tucson, June 7-July 2)
- \* CILLDI 2004 (Edmonton, July 5-23)

206.4 Positions Open

- \* Owens Valley Paiute application date extended

206.5 New on the Internet

- \* Webresources for African languages
- \* Streaming video of Meskwaki winter tale
- \* Dena'ina Language Guide

206.6 E-Mail Address Updates

---

206.0 SSILA Business

---

- \* Sorry for the hiatus  
\*\*\*\*\*

My apologies for the 6-week gap between Bulletin #205 (February 3) and this one. I've let things pile up, I'm afraid, and some items may have

grown stale. The Bulletin will now be resuming its normal schedule -- issues should appear every two to three weeks for the remainder of the academic year, although summer may bring a more leisurely pace.

--VG

-----  
206.1 Correspondence  
-----

\* Canadian task force welcomes suggestions

^^

From Ron Ignace (m\_rignace@telus.net) 20 Feb 2004:

I have been appointed by the Government of Canada to chair a task force to recommend a strategy for the preservation of languages in Canada and the establishment of a not-for-profit corporation to supplement funding for language programs. Should readers of the SSILA Bulletin have any suggestions on these topics, I would appreciate hearing from them.

--Ron Ignace  
(m\_rignace@telus.net)

\* Correction of Terralingua's URL

^^

From Ellen Woodley (ewoodley@uoguelph.ca) 23 Feb 2004:

In our call for contributions to a Global Source Book on Biocultural Diversity, posted in SSILA Bulletin 204.3, I'm afraid that the URL we gave for the Terralingua website was incorrect. It should have read:

<http://www.terralingua.org>

and not \*.com. Sorry!

--Ellen Woodley  
Biocultural Diversity Source Book Coordinator  
Terralingua

\* Obtaining ELPR books

^^

From Osahito Miyaoka (omiyako@ss.iij4u.or.jp) 9 Feb 2004:

Thank you for the notice of recent publications from the Endangered Languages of the Pacific Rim Project that you published in the January issue of the SSILA Newsletter. I appreciate your continued interest in our ELPR publications. We have about ten more volumes to come (most of which are from the North Pacific Rim area).

As for obtaining copies -- we will have the publications available for purchase after this April, insofar as we have copies remaining. At the same time we are considering having a selected series of them republished by some Japanese publisher.

In the meantime, inquiries should be sent to me at Osaka Gakuin University (elpr@utc.osaka-gu.ac.jp).

--Osahito Miyaoka  
Project Director, ELPR  
Osaka Gakuin University, Japan  
(elpr@utc.osaka-gu.ac.jp)

\* Name wanted for organization  
^^

From Rebecca Sutton (Gweorg@aol.com) 13 Feb 2004:

I am the coordinator of the Global Women's Exchange (geworld.org), which works in cooperation with women in 14 developing countries to address economic justice and independence. We market their works of art on a fair trade basis and raise awareness of the conditions they confront.

We are trying to construct a new name for our organization. Since we work with many indigenous groups throughout the world, including several in South America (e.g., Quechua in Peru and Maka in Paraguay), we thought about using an indigenous name for 'artisan'. We were wondering if readers of the SSILA Bulletin could provide us with some native American words for 'artisan'? We realize that there are numerous tribes and names. But perhaps you could suggest a few for us?

--Rebecca Sutton  
Program Coordinator, GWE  
(Gweorg@aol.com)

\* Modoc translation?  
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From alan knight (alanack02@yahoo.com) 25 Feb 2004:

I am putting the finishing touches on a screenplay about the Modoc war of 1872-3 and am hoping to find someone to translate the Modoc dialogue (which is in English in the script) into the Modoc language, which would then be translated back into English with subtitles (so that the characters in the film can speak in Modoc). Is there anyone familiar with the Modoc language who might possibly be interested in discussing this project with me? Any help would be greatly appreciated.

--Alan Knight  
tel: 614.258.9611  
(alanack02@yahoo.com)

\* The Nanticoke word for 'crab'?  
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Christopher Hammond (cnhammond@hotmail.com) 4 Mar 2004:

I am interested in knowing what the Nanticoke Tribe in the Chesapeake region used to call the Blue Crab. Can anyone help me? I'm asking because a friend of mine lives on the bay in Maryland and wants to name his personal small sailboat after the Blue Crab.

--Chris Hammond  
(cnhammond@hotmail.com)

\* Indian words for science and mathematics?  
^^

From Mia Kalish (miakalish@redpony.us) 7 Mar 2004:

In J.W. Powell's prescriptive "Introduction to the Study of Indian Languages with Words, Phrases, and Sentences to be collected", he did not include any discussion of possible scientific or mathematical forms of expression, assuming as he did that agriculture was "the" way of life, and the Native peoples of North America were simply evolving in that direction.

As a result, we have almost no information about the science of hunting and gathering, which would have been embedded, naturally, in the grammar and semantics of the languages. Since Powell, as noted by Harrington, would have required that information about Native languages fit Powell's prescribed English grammatical forms, we have lost much of the information that existed.

So I am inquiring as to whether anything survived in the languages that people are studying. These might be words with meanings like: 'add', 'subtract', 'multiply', 'divide', 'measure', or 'angle'. They might also be implicit in the semantics, as in Navajo, Apache, and Anishinabe, where the malleability of the item is included in the grammatical form used to reference it.

I'd appreciate receiving examples and comments, as well as references to any prior research that may have been done on this topic.

--Mia Kalish  
PhD Student, Computer Science  
Tularosa, New Mexico  
(MiaKalish@redpony.us)

-----  
206.2 Upcoming Meetings  
-----

\* Miami Tribal Scholarship Conference (Miami, Ohio, March 26-27)  
^^

From Daryl Baldwin (baldwidw@muohio.edu) 10 Feb 2004:

Myaamiaki: The Miami People -- A Conference on Current Miami Tribe Scholarship will be held March 26-27, 2004 at Miami University, Ohio, sponsored by the Miami Tribe of Oklahoma & The Myaamia Project. The



The opening address will be given by David Crystal. Speakers in the plenary sessions will include Bernard Comrie and Nancy Hornberger (Language diversity); Suzanne Romaine and Albert Bastardas (Sustainability), and Miquel Siguan and Fernand de Varennes (Peace).

Updated information about the program can be found at the Linguapax Institute website:

<http://www.linguapax.org>

--Josep Cru  
Institut Linguapax, Barcelona  
(info@linguapax.org)

\* FEL 8: Endangered Languages & Linguistic Rights (Barcelona, Oct 1-3)  
\*\*\*\*\*  
From Nicholas Ostler (nostler@chibcha.demon.co.uk) 23 Feb 2004:

The Foundation for Endangered Languages will hold its 8th Conference in cooperation with Institut d'Estudis Catalans (UNESCO Chair) in Barcelona, 1-3 October 2004. The theme will be Endangered Languages and Linguistic Rights, which will be addressed both through reports on actual experience and through prescriptions for policy. All approaches will be welcome, but three aspects of this vast field are especially suggested for discussion:

- 1) The politics of language from the grass-roots activity to political institutions at all levels: how are linguistic rights acknowledged and, where necessary, enforced? How can communities act to defend them?
- 2) The interplay of the global and the local in linguistic rights -- international, national and local: how are identities being redefined in post-nationalist discourses?
- 3) Endangered languages and linguistic rights crossing borders: what rights can be asserted and duties accepted in diaspora situations, in divided language communities and where languages are spoken by migrant groups?

Catalonia's concern for language rights is well-known. It is attested by the Mercator Project on European minority languages, whose Barcelona site deals with language legislation. It is attested by the Universal Declaration of Linguistic Rights, which was read out in a wealth of languages and voices in Barcelona on 6-9 June 1996. Above all, Catalonia has been notable for its success in asserting the place of its own language in the context of the Spanish state. It is highly natural that a conference on Language Rights should take place in Barcelona. It is a fitting place for FEL's latest consideration of endangered languages and their place in the world.

Abstracts should not exceed 500 words. They may be submitted in two ways: by electronic submission or on paper. They will be accepted in English and Catalan.

- 1) Electronic submission: Electronic submission (by 19 March 2004)

should be as attachment in Word or format in an e-mail message to <jargenter@iecat.net>. Please fill in the subject domain as follows: FEL\_Abstract

2) Paper abstracts: Three copies should be sent (by 19 March 2004) to:

Dr. Joan A. Argenter  
Catedra UNESCO de Llengues i Educacio  
VIII FEL Conference  
Institut d'Estudis Catalans  
Carrer del Carme, 47  
E-08001 Barcelona  
Catalonia, Spain

This should have a clear short title, but should not bear anything to identify the author(s).

On a separate sheet, enclosed in an envelope, please include the following information:

NAME: Names of the author(s)  
TITLE: Title of the paper  
E-MAIL: Email address of the first author, if any  
ADDRESS: Postal address of the first author  
TEL: Telephone number of the first author, if any  
FAX: Fax number of the first author, if any

The name of the first author will be used in all correspondence. If possible, please send an e-mail to Joan A. Argenter <jargenter@iecat.net> informing him of the hard copy submission. This is in case the hard copy does not reach its destination. This e-mail should contain the data specified in the above section.

Oral presentations will last twenty minutes each, with a further ten minutes for discussion. Plenary lectures will last forty-five minutes each. Authors will be expected to submit a written paper with the full version of the lecture for publication in the proceedings well in advance of the conference.

--Nicholas Ostler  
Foundation for Endangered Languages  
(nostler@chibcha.demon.co.uk)

-----  
206.3 Summer workshops  
-----

\* AILDI (Tucson, June 7-July 2)  
^^

The 25th annual American Indian Language Development Institute (AILDI) will be held at the University of Arizona, Tucson, from June 7 through July 2, 2004. This year's theme will be "Indigenous Language and Education Rights: Past, Present and Future," and will celebrate AILDI's quarter century was a unique institute for Native language education

and as a champion of indigenous language rights.

The 2004 faculty includes: Donna Boynton (Acoma), Phil Cash Cash (Nez Perce, U of AZ), Mary Carol Combs (U of AZ), Maya Honda (Wheelock Col), Wayne O'Neil (MIT), Simon Ortiz (Acoma, U of Toronto), Susan Penfield (U of AZ), Mary Eunice Romero (Cochiti, U of AZ), Emory Sekaquaptewa (Hopi, U of AZ), Lucille Watahomigie (Hualapai), and Akira Yamamoto (U of Kansas). The Program Coordinator is Regina Siquieros, and the Co-Directors are Ofelia Zepeda and Teresa McCarty.

The courses to be offered this year (each 3 credit hours) are:

Linguistics for Native American Communities (Yamamoto)  
2nd Language Acquisition: Intro to Language Immersion (Romero)  
2nd Language Acquisition: Advanced Language Immersion (Boynton)  
Investigating Native American Languages (Honda & O'Neil)  
Hopi Language in Culture (Sekaquaptewa)  
Bilingual Curriculum Development (Watahomigie)  
Studies in American Indian Literature (Ortiz)  
Computer Applications for Indigenous Communities (Penfield & Cash Cash)  
Language Planning & Policy in Native American Communities (Combs)

Tuition (for 6 credit hours) is \$1176 for graduate students, \$1098 for undergraduates. There are some small additional fees. Housing costs between \$400 and \$600 per individual, with dorm space and off-campus apartments both available. Stipends covering tuition, housing, and books are available on a very limited basis, and applications must be received by April 5.

For application materials and further information, contact the Program Coordinator by e-mail at <AILDI@u.arizona.edu>, by telephone at 520-621-1068, or by Fax at 520-621-8174.

Information can also be found at the AILDI website:

<http://www.ed.arizona.edu/AILDI>

\* CILLDI 2004 (Edmonton, July 5-23)  
^^

From Daghida (daghida@ualberta.ca) 17 Feb 2004:

The 5th annual Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) will be held at the University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada from July 5th through 23rd, sponsored by the Faculties of Education, Arts and Extensions, and the School of Native Studies. Undergraduate and graduate students interested in learning an Indigenous language (this year Cree will be taught) or gain expertise in the areas of linguistics, language and literacy acquisition, curriculum development and second language instruction are invited to join us.

Students can choose up to six credits from the following course offerings (all courses are 3 credits):

Linguistics 101 - Introduction of Linguistics I  
Linguistics 205 - Practical Phonetics



Linguistics 399/Linguistics 599 - Practical Semantics  
Native Studies 380 - Immersion in Cree Literacy  
Native Studies 380 - Web-based Resource Development for Indigenous Languages  
EDEL 395 - Introduction to Language and Literacy Development  
EDEL 445/EDEL - Teaching Second Languages in the Elementary School  
EDEL 496/EDEL 595 - Ethnography: Social Content Language and Literacy Learning  
EDES 401/EDES 501 - Literacy and Drama in Aboriginal Language Education

As well, we plan to offer a non-credit Elders Cultural Program.

Tuition fees (in Canadian dollars) are:

Undergraduate: \$547.85 (3 credits), \$978.77 (6 credits)  
Graduate: \$593.40 (3 credits), \$1,098.72 (6 credits).

Additional costs include a \$60 application fee, and housing and food in the university student residences at \$45 per day (room) and approximately \$20 per day (food). For room reservations contact Guest Services, Lister Hall 780-482-4281 or 1-800-615-4807.

For course information contact: Jean Reston at 780-492-4188, Dr. Heather Blair at <heather.blair@ualberta.ca>, or Dr. Sally Rice at 780-492-0809 and <sally.rice@ualberta.ca>. The CILLDI office can be reached by e-mail at <daghida@ualberta.ca>, or visit our website on the Faculty of Education website at:

<http://www.uofaweb.ualberta.ca/elementaryed/CILLDI.cfm>

---

#### 206.4 Positions Open

---

\* Owens Valley Paiute application date extended  
^^

From Sky Vasquez (svasquez@ovcdc.com) 19 Feb 2004:

Applications for the two positions with the Owens Valley Paiute language program that were advertised in SSILA Bulletin #205 will continue to be accepted until the positions are filled:

Database/Research Librarian  
-----

The Owens Valley Career Development Center's Language Revitalization Programs, seeks a dynamic, service-oriented database/research librarian to assist with the day-to-day work of the language preservation team and bear specific responsibility for the overall quality control of the media and materials database. A Bachelors Degree in Library or Information Science is highly desired. \$51,341.

Coordinator of Second Language  
-----

Under minimal supervision of the program director, the coordinator of

second language acquisition will coordinate planning and curriculum development for a language program dedicated to preserving the various dialects of the Owens Valley Paiute Language and teaching them in a community setting. Applicants must have a BA or BS in Linguistics, Education, Anthropology or a related field with a documented emphasis in second language acquisition or language instruction. \$45,000.

OVDCDC is an Equal Opportunity Employer within the confines of the Indian Preference Act. Log on to <<http://www.ovcdc.com/>> or send an e-mail to tallen@ovcdc.com to receive an application and a complete job description or call 1-800-924-8091 x109.

---

206.5 New on the Internet

---

\* Webresources for African languages  
^^

From Jouni Filip Maho (jouni.maho@AFRICAN.GU.SE) 12 Feb 2004:

I would like to make a plug for a website I maintain at:

<http://www.african.gu.se/webresources/>

It's called "Webresources for African languages".

The goal is to collect links to material available on the Net that specifically relates to African languages. It isn't restricted to endangered languages, although I would like to see it be so in the future -- but that depends on how much material I can find

There is, no doubt, much lacking, so all link suggestions are very much welcome. However, don't hold your breath while waiting for updates. I do this as I find time -- on average every two or three months.

--Jouni Maho  
Department of Oriental and African Languages  
Goteborg University, Sweden  
(jouni.maho@african.gu.se)

\* Streaming video of Meskwaki winter tale  
^^

Ives Goddard (Department of Anthropology, Smithsonian) has recently prepared a video version of his translation of "The Married Couple: the Man Whose Wife Was Wooed By a Bear," a Meskwaki (Fox) winter story originally transcribed by the tribal scholar Alfred Kiyana (1877-1918). It can be viewed on-line in streaming video format at:

[http://smithsonian.tv/videos/nmnh/seminars/01-29-04\\_Ives\\_Goddard.htm](http://smithsonian.tv/videos/nmnh/seminars/01-29-04_Ives_Goddard.htm)

Winter stories -- traditional folklore told in winter when the spirits of the earth are asleep -- form an important part of the 27,000 pages of Meskwaki manuscripts in the National Anthropological Archives. These manuscripts, a virtual oral culture on paper, were originally written for Truman Michelson of the Bureau of American Ethnology and most of them are only now beginning to be published. Goddard's introductory discussion focuses on aspects of Kiyana's verbal art and how he reshaped the Meskwaki version of the Bear Paramour tale type that is widespread in North America.

The translation is one of two of Kiyana's stories that will appear in "Voices from Four Directions," an anthology of Native American translations edited by Brian Swann that will be published by the University of Nebraska Press.

\* Dena'ina Language Guide  
\*\*\*\*\*

From Joan Tenenbaum (merlinm@olympus.net) 28 Feb 2004:

Those interested in finding information on Dena'ina, an Athapaskan language of Alaska, might like to know that substantial portions of my 1978 dissertation, "Morphology and Semantics of the Tanaina Verb," have been incorporated into a website ("Dena'ina Language Guide") that is maintained by Alan Boraas, Professor of Anthropology at Kenai Peninsula College. The URL for this site is:

[http://camai.uaa.alaska.edu/anthropology/UAA\\_FACULTY/Borass/Dena'ina/](http://camai.uaa.alaska.edu/anthropology/UAA_FACULTY/Borass/Dena'ina/)

Boraas includes my summary of the linguistic geography of the Dena'ina area (around Cook Inlet, on the southcentral coast), as well as many details of Dena'ina morphology and syntax, particularly verbal morphology (stems, prefix positions, aspect inflection).

--Joan Tenenbaum  
Brinnon, Washington  
(merlinm@olympus.net)

---

## 206.6 E-Mail Address Updates

---

The following additions or changes have been made to the SSILA mailing list since the last Bulletin:

Blair, Philip ..... blair-rowan@starpower.net  
Dyck, Carrie ..... cdyck@mun.ca  
Galvis, Renee ..... galvis@earthlink.net  
Hays, Joe S. .... joe.s.hays@ttu.edu  
Leonard, Wesley ..... wyl@berkeley.edu  
Mitchell, D. Roy, IV ..... roy.mitchell@sealaska.com  
Oliveira, Christiane Cunha de ..... christianedeoliveira\_br@yahoo.com  
O'Meara, Carolyn ..... ckomeara@buffalo.edu

Patterson, Trudi ..... tpatterson@semo.edu  
Sherman, Brian ..... brian1943@post.harvard.edu  
Shipley, William ..... wibusim@netscape.net  
Swanton, Michael ..... michael.swanton@let.leidenuniv.nl  
Valenzuela, Pilar..... valenzuela@chapman.edu  
Zajícová, Lenka ..... zajicova@aix.upol.cz

When your e-mail address changes, please notify us (golla@ssila.org).

\*\*\*\*\*

THE SOCIETY FOR THE STUDY OF THE INDIGENOUS LANGUAGES OF THE AMERICAS

-----

Victor Golla, Secretary-Treasurer & Editor

P. O. Box 555  
Arcata, California 95518-0555 USA

-----  
tel: 707/826-4324 - fax: 707/677-1676 - e-mail: golla@ssila.org

Website: <http://www.ssila.org>

\*\*\*\*\*